

1) по синтактико-морфологическому выражению оксюморон представляет собой обычно сочетание прилагательного с существительным; 2) с точки зрения синтаксической функции в предложении оксюморон представляет собой атрибутивное словосочетание; 3) в оксюмороне наличествует ярко выраженное эмоциональное значение, которое часто полностью вытесняет логическое. Все это позволяет считать этот приём особой разновидностью эпитета, которую можно назвать оксюморонным эпитетом.

Стилистический эффект оксюморонного эпитета определяется нарушением типовой сочетаемости: в атрибутивную группу объединяются слова, не способные в норме сочетаться друг с другом благодаря наличию в их смысловой структуре сем противоположного значения. Такими словами могут быть прямые антонимы - либо однокорневые, либо разнокорневые. Например: Connie heard Clifford talking to Mrs. Bolton, in a hot, impulsive voice, revealing himself in a sort of *passionless passion* to the woman - «Конни услышал, как Клиффорд говорит с миссис Болтон, горячим импульсивным голосом, обнаруживая свою *бесстрастную страсть* к этой женщине» (13.Лоуренс), I drew a curtain over the sun-flecked faces ..., the *wise foolishness*, the lost glory - «Я задёрнул занавеской тронутые солнцем лица ..., *мудрая глупость*, утерянная слава» (Пристли), It is more than just a sort of *laborious idleness*? - Это не просто *усердная праздность*? (Мозм).

Так, в словосочетании *wise foolishness* сталкиваются семы "having experience, knowledge, good judgment" и "without reason, sense or judgment, unwise". В словосочетании *laborious idleness* сталкиваются семы "hard working" и "doing no work". В следующих примерах ясно выражено оксюмороны и их передачи при переводе с кыргызского языка на английский.

1) Менин ырым *кайгылуу кун* төрөлүп,
Бактылуу кун боюн керип жетилген.
Ачуу, таттуу байгесине коюлуп,
Балдар чуркап ыр тушоосу кесилген.
Бийда туулган- ыйлап тарат кезинде,
Таалай тапкан күндөр чыкпай эсинде.
Менин ырым *ый күлкүгө* аралаш,
Ырдап турат эртең менен кечинде. (9, С.12)

My song was born on a *stormy day*
But grew up in *happy times*.

Knowing both *the sweet and bitter*
It was sent into the world with blessing. (9, p.13)

2) *Таттуусуңар, ачуусуңар* сулуулар,
Алдайсынар бизди опоной кургурлар. (12, С.60)
Like honey you were, but oh, you were also *bitter*,

And wound me round your finger, as now I see. (12, p.62). Здесь оксюморон *таттуусуңар, ачуусуңар сулуулар* при переводе передан при помощи сравнения - *Like honey* you were, but oh, you were also *bitter*.

3. Көп жылдардан бери Боронду разъездинде бирге жүрүп, *ысык-суукту* бирге тартып, *кубаныч-кайгыны* бир бөлүшүп өткөргөн өмүрү ушул эки ооз

сөзгө батып калганына жаны кейип кетти белем,
Эдигей карыя чыдай албай бышактап ийди.
(10, С.305)

All that had taken place in many years of life at Boranly- Burannyi, junction, all this great strain over a long time, all the *troubles, difficulties and joys* he had lived through-all this had to be expressed in a few words of farewell in the few minutes of laying to rest. (11, p.344). При переводе оксюморон *ысык-суукту кубаныч-кайгыны- troubles, difficulties and joys* передан простым описанием.

Компонентный анализ слов, входящих в оксюморонное сочетание, методом сравнения словарных дефиниций, выявляет столкновение сем, взаимоисключающих друг друга по смыслу. Таким образом, семантическая структура оксюморонного эпитета характеризуется: а) наличием в смысловых структурах определения и определяемого сем противоположного значения; б) наличием в смысловой структуре определения семы эмоциональной оценки или эмоционального восприятия действительности.

Грамматическая структура оксюморона в основном состоит из Adj.+N, прилагательно+существительного сочетания. Например: virtual reality- виртуальная реальность-виртуалдуу чындык, terribly beautiful-ужасно красивый- иттей сулуу, open secret- явная тайна- ачык сыр, smart fool- умный дурак- акылдуу келесоо, old news-старые новости- эски жаңылык, organized mess- организованный хаос- тартиптүү башаламандык, living dead- живой мертвец- тирүү өлүк, deliberate speed- медленная скорость- жай ылдамдык и др.

Оксюморон имеет несколько видов по структуре и по значению. В 1980-е годы оксюморон был темой исследования американского лингвиста Уоррен С.Блуменфельд (Warren S. Blumenfeld). Он изучал оксюморона как предмет оксюморонологии и предлагал следующие подгруппы:

1. Однословный оксюморон состоявший из зависимых морфем - *Single-word Oxymora Composed of Dependent Morphemes* напр. pianoforte ("soft-loud") звонко-громко, акырын-бийик, preposterous ("before-after") раньше-потом, мурда-кийин, and superette ("big-small") большой-маленький, чоң-кичине;

2. Однословный оксюморон состоявший из независимых морфем - *Single-word Oxymora Composed of Independent Morphemes*. Двухзначные элементы могут иметь самостоятельное значение, когда отдельно от первого, напр. spendthrift- мот, транжира, bridegroom - жених-невеста, кыз-куйоо, bittersweet-горькая сладость - ачуу таттуу, speechwriting-письмо речи, firewater-огненная вода, and someone-кто-нибудь.

3. *Естественный (natural) оксюморон* - основная категория оксюморонологии, которая носит «естественное» название, из-за легкого, прямого понимания оксюморона и без каких-либо усилий, а также не зависит от игр слов или личных ценностей. На английском языке существуют несколько примеров на естественную подгруппу, хотя некоторые не имеют адекватный эквивалент на кыргызском языке.

Напр. *industrial park*-промышленный парк- өнөр жайлуу парк, *open secret*-явная тайна- ачык сыр, *original copy*- оригинальная копия- түп нусканын көчүрмөсү, *deliberate speed*-медленная скорость -жай ылдамдык, *one-man band*-группа одного солиста, *old boy*- разг.старый друг- эски дос,картаң жигит, *living end*-конец жизни- жашоонун бүтүшү, *jumbo shrimp*-большая козявка, укмуштуудай кичине;

4. **Литературный(Literary)оксюморон**- яркие выражения в оксюморонном языке, которые стали новились как искусство в литературе созданными великими писателями. eg.*hateful good*(Chaucer)-презрительно хороший, *proud humility* (Spenser)-гордая скромность, *darkness visible* (J.Milton)-темнота видимая, *scalding coolness* (Hemingway)-жгучая прохлада, *expressive silence* (Thomson)- выразительная тишина, *melancholy merriment*(Byron)-меланхолическое веселье.

5. **Double-Speak Охутора-Двойственный оксюморон**- когда люди сознательно производят оксюморонные сочетания с целью чтобы путать других. По толкованию Уильяма Лутца (W.Luz) «язык, который притворяется общаться, на самом деле нет. Это язык, показывающее плохое хорошим, отрицательное положительным, неприятное становится привлекательным...Этот язык утаивает или предотвращает мысли, а также образует язык так, что избегает или сваливает ответственность с настоящим или смысловым значением». Напр. *genuine imitation*-истинное подражание, *new and improved*- новый и улучшенный, *terminal living*-конечная жизнь

6. **Opinion Охутора-Оксюморон для выражения мысли**- когда мы рассказываем о наших ценностях и хотим чтобы влиять на других мы расширяем наш оксюморонный репертуар значительно. Для тех, кто любит ораторствовать, оксюморон дает возможность развлекать аудиторию: *military intelligence*-военный разум, *non-working mother*-неработающая мама, *business ethics*- бизнес этика, *designer jeans*-дизайнер джинсов, *student athlete*-студент атлет, *war games*-военные игры, *rock music*-рок музыка, *postal service*-почтовая служба;

Оксюморон - сокращенная форма парадокса, в котором две противоречивые слова используются вместе. Иногда оксюморон небрежно создается по ошибке речи; *paper tablecloths*-бумажный скатерть, *green blackboards*-зеленая доска, *metal wood*-металлическая дрова, *plastic silverware*-пластиковое серебро, *plastic glasses*-пластиковые стекла, *plastic wood*-пластиковое дерево

7. **Funny Охутора-Забавный Оксюморон**- *great depression*- великая депрессия, *silent scream*-тихий крик, *alone together*-только вместе, *natural makeup*-натуральный макияж, *terribly pleased*-ужасно доволен, *big baby*-большой ребенок, *young adult*-молодой взрослый, *tragic comedy*-трагикомедия; *invisible ink*-невидимая чернила, *familiar stranger*-знакомая незнакомка, *famous who no one heard of*-никому неизвестный известный человек. «Живительная этаназия» — оксюморон из сленга кашценитов. Часто используемым в разговорной речи

является оксюморон «наверное, точно» — «Я, *наверное, точно приду*». В разговорной речи порой проскакивает «*Ужасно красивая*». Иногда в речи можно встретить выражение «*Полная пустота*».

В кыргызском языке существуют определенные концепты близкие по значению к этому стилистическому приему, которые называются «энантиосемия» и «случайные антонимы». Филолог, профессор Б.Усубалиев считает оценочные особенности этого приема заключается в том, что «...эмоциональные ценности, т.е.употребление противоположных слов тесно связано к эмоциональной оценке слов». Следовательно, дословный перевод этого концепта звучит как «*эмоциональный оксюморон*». На стилистическом уровне они создают положительную или отрицательную оценку независимо от ситуаций и отражает личное отношение говорящего.

Энантиосемия часто используется в положительных случаях, редко в отрицательных, где обретает новую цель применения- высмеивать кого-то или выразить мысль саркастически.

Напр. в предложении «*Кайран атам, бул дүйнөдөн өтүп кете берди*» словосочетание «Кайран атам» выражено с хорошим намерением, а в другом примере «*Кылгылыкты кылып, кыл жип менен бууп келген экенсиң да, кайран!*» последнее слово использовалось выразить презрение человека кому адресовано.

Другой случай, когда употребление отрицательного словосочетания приобретают положительную оценку и используются шутить или ласкать кого-то: «*Теңир, уулум тилазар, бейбаш, Чоң Жиндим!-деп жетине албай жашып кетип, баланы энесине берди*». В этом примере слова «*тилазар, бейбаш, чоң жинди*» имеют отрицательное значение в семантическом уровне, но по контексту можно понимать, что они использованы, чтобы ласкать ребенка.

Второй прием в кыргызском языке, которое имеет сходство с оксюмороном «случайный антоним». Они часто встречаются в разговорной и литературной речи и имеют образно-оценочные особенности: «*Касыңдын каны чачылсын, калкыңдын багы ачылсын, досуңдун көөнү басылсын, жоо жолобой сүрдөсүн, каруу болсун күндүзү, кароол болсун түндөсү, калканч болсун элиңе, кайрат болсун белиңе, бу Сырнайзанын учундагы көк асаба кыргыздын болсун желеги, бу жоо жарак Көк Теңирдин сага болсун белеги!*»и «*Жоо жарагың кут болсун, жакшылыкка өтөлсүн, элиңе ырыс, касыңа кырсык жеткирсин, баатыр*». В этих предложениях «*Касыңдын каны чачылсын, калкыңдын багы ачылсын, досуңдун көөнү басылсын, жоо жолобой сүрдөсүн, каруу болсун күндүзү, кароол болсун түндөсү*» и «*элиңе ырыс, касыңа кырсык*» использованы автором и выражают благословения Манасу, хотя они противоположны друг другу.

Следует отметить, что эти концепты носят оксюморонный характер только в семантическом плане, потому что они не были составлены из двух противоречивых слов или фраз как предположено, но

как вы уже заметили, они составлены с помощью двух противоречивых мыслей объединены в одно предложение. Вообще говоря, мы можем только сравнить и видеть отличия между стилистического приема оксюморон в английском языке и концептами «энантиосемия» и «случайный антоним» в кыргызском языке, что они семантически близкие, но не являются эквивалентами.

Оксюморон также встречается в крылатых выражениях, афоризмах. В качестве примера служат высказывания известных авторов, такие как М.Твен : «Я не позволю мою *учебу* вмешиваться с моим *образованием*», Т.Гарди: «*Человеческая тишина это прекрасное чтобы слушать*», С.Колдуин: «*Если б я мог умереть прямо сейчас, я был бы самый счастливый живой*», У.Черчилль : «*Я всегда готов учиться хотя мне не очень нравится когда меня учат*», Коко Шанель: «*О, мои друзья, друзей не бывает*».

Следует отметить, что оксюморон в разносистемных языках обладают свои варианты оксюморона, потому что любые языковые культурные ценности принадлежат только данной культуре. Одна положительная языковая оценка может восприниматься отрицательно другой культурой и не соответствует языковым нормам, поэтому нужно быть очень осторожной при переводе этого стилистического приема, хотя это отдельный предмет обсуждения. В кыргызском языке есть несколько известных оксюморонов в повседневной жизни и в художественных произведениях, в то время как многочисленное количество оксюморонов в английском языке представляют целый мир.

1. Ажыбаева З., Кыргыз тилиндеги эмоционалдык-экспрессивдүү каражаттар, Бишкек, 2007
2. Ашырбаев Т.Кыргыз тилинин стилистикасы, Бишкек-Ош, 2000
3. Кузнец М.Д. и Ю.М.Скрёбнев Стилистика английского языка, Учпедгиз, Л.,1960, с.34)
4. Листвинов Н.Г., Вопросы стилистики русского языка, Москва, 1965
5. Усубалиев Б. Көркөм чыгармага лингвистикалык илик.-Дисс....филол.илимдер.д-ру,-Бишкек,1994.-366.
6. Эгембердиев Р., Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер, 2007
7. Egemberdieva D.Sh., Kadyrov K.P., Text Analysis, Bishkek, 2005
8. Fowler H.W. A Dictionary of Modern English Usage
9. Адышева Т. Шамдай жанган сөздөр= (The words that shine like a candle): Избр.стихи.Т.1/ Пер.на англ. З.Караева, К.Калиева. - Бишкек: Айат,2008.-63 б.
10. Айтматов Ч. Уч томдон турган чыгармалар. -Фрунзе: Кыргызстан, 1982-1983. Т.1.-1982.-448 б.; Т.2.-1982.-510 б.; Т.3.-1983.-432 б.
11. Ch.Aitmatov Selected Stories, Boston & Moscow, 2000
12. Осмонов А. Көл толкуну=(Waves of the lake): Избр.стихи. Т.1/Пер.на англ. У.Мэй.- Бишкек:1995.-148 б.
13. Лоурэнс Д. «Любовник леди Чаттерлей» - D.H. Lawrence "Sons and lovers", L., 1924.
14. Lawrence D.H. "Sons and lovers". New York:The Viking Press,1960.-491 p.
15. www.oxymoronlist.com

Статья посвящена вопросу изучения и перевода оксюморона в разносистемных языках. Описываются виды и употребление данного стилистического приема в жизни людей разных культур. В статье дается сопоставительный анализ кыргызского, русского и английского оксюморона в художественных произведениях.

The article is devoted to the study of a stylistic figure oxymoron. It describes the kinds of oxymoron and the usage in lives of people of different cultures. In the article is given comparative analysis of oxymoron in literary works of Russian, Kyrgyz and English authors.

А. А. Жаутикбаева

ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ

Заголовки статей в англоязычной прессе являются словосочетаниями, причем в силу того, что их основная функция – привлечь внимание читателя, стоит остановиться на особенностях их структуры для правильного понимания и адекватного перевода.

Трудность понимания газетных и журнальных заголовков обусловлена двумя причинами:

- тем, что в них допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголов-связок и даже смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации);

- недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии.

Как правило, за перевод заголовка следует приниматься после прочтения всей статьи. Это

облегчает понимание содержание заголовка, если оно не ясно.

Следует иметь в виду следующие особенности заголовков:

1. Полные предложения в качестве заголовков (без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов) встречаются не так уж часто. Здесь, конечно, важно правильно понять заголовок-предложение и сделать его адекватный перевод. (Примеры заголовков статей взяты из газеты “The Financial Times”, и журналов “Business Week” и “The Economist”. В заголовках все слова могут быть написаны с заглавной буквы.)

Small Investment That Make A Big Difference – Небольшие инвестиции, играющие большую роль.

Czechs pay a heavy price for bank sell-offs – Чехи платят дорожную цену за распродажу банков.